

# LE JOURNAL

DEPUIS 1863

## DU JURA



Vendredi 2 octobre 2020  
www.journaldujura.ch

No 230 CHF 3.80  
J.A. - CH-2501 Bienne 1

Retrouvez  
le Journal du Jura sur



9771424962007 50040

# Les bons de solidarité s'achèvent sur un beau succès à Bienne

**Economie** Les commerçants comme les autorités biennoises ont le sourire. Le bilan des bons de solidarité surpasse les attentes: 70,45% des cou-

pons ont été utilisés, ce qui correspond à quelque 38 745 achats. La plupart ont été effectués dans le domaine de la restauration (47%), suivi par la

mode (17%), les produits de santé ou de beauté (9%), la culture (8%) et l'alimentation (7%). Partout, le soutien était bienvenu. page 4

## Le sorcier-alchimiste qui sublime son terroir



Ph. Oudot

**Lac de Bienne** Les vignerons ont rentré les dernières grappes. Le millésime 2020 s'annonce des plus prometteurs au niveau de la qualité, alors que les quantités seront plus modestes en raison de l'été sec et chaud. Rencontre dans les vignes avec le Neuvevillois Jean-Daniel Giauque, le vigneron qui magnifie les spécialités et les anciens cépages. page 3

## Reconvilier - Paris Quand Beucler rencontre Macron

Parce qu'il est apparenté à un compagnon de la Libération, Germain Beucler a eu l'occasion de s'entretenir avec Emmanuel Macron lors d'une grande cérémonie du souvenir le 18 juin. Dans le même contexte, le célèbre adjudant sous-officier de Reconvilier, figure de proue de l'ASSO, a aussi pu croiser François Hollande et Nicolas Sarkozy. page 9



ltd

## Hockey sur glace Moutier retrouve son buteur maison

Après une année sabbatique, Jérôme Péteut est de retour au HC Moutier, qui débutera sa saison demain à domicile face à Erguël en 2e ligue. L'attaquant avait promis de revenir, il a tenu parole: une bonne nouvelle pour le club prévôtois. page 18



## Tramelan Du rock et du rire pour finir l'année

L'association Agora reprend ses activités. Un spectacle entre musique et théâtre, une Nuit du cinéma placée sous le signe de la comédie française et des concerts de rock sont prévus. page 7

Siegfried Scheidegger



Matthias Käser

## Hockey sur glace «JvP», un gardien en mission

C'est le grand soir pour Joren van Pottelberghe et le HC Bienne. Face à Lausanne, le gardien de 23 ans entame le chemin qui doit l'amener à devenir un No 1 incontournable. page 17

## Bienne L'Université des aînés reprend

Une vingtaine de conférences seront proposées chaque mercredi à compter du 14 octobre. Au menu: histoire, littérature et environnement. Les organisateurs sont prêts à résister au Covid-19. page 4

# La cote de Smajli monte en flèche

**FOOTBALL** Ambitieux, déterminé et sûr de lui, le Tramelot Arber Smajli (23 ans) vise haut et fait tout pour brûler les étapes.

PAR ETIENNE CHAPUIS



Arber Smajli, un arbitre qui cherche constamment le dialogue avec les joueurs. FC PORRENTURY

Passionné de foot, Arber Smajli s'est lancé à corps perdu dans l'arbitrage et rêve maintenant d'une carrière au plus haut niveau, c'est-à-dire en Super League, voire sur la scène internationale. Pour se donner les moyens de ses ambitions, il a choisi de se préparer, physiquement, comme un pro. «Je suis un perfectionniste et j'ai une âme de compétiteur, alors je m'engage à fond», souligne-t-il. «Par exemple, je m'entraîne tous les jours. Quand je ne transpire

pas en salle de musculation, je pratique la course à pied.» Début 2017, Arber Smajli a accédé au groupe régional des arbitres de talent. Dans une phase ultérieure, son but sera d'intégrer l'académie nationale, passage obligé pour encore monter en grade. Depuis 2019, il officie en 2e ligue. Et il a même eu droit, récemment, à son baptême du feu en 2e ligue inter, lors d'un match entre Spiez et Ajoie-Monterri. «J'arbitre des joueurs qui sont souvent plus âgés que moi. Entre nous, on passe tout natu-

rellement en mode tutoiement», rigole-t-il. «Ce n'est pas un problème, mais une simple question de respect mutuel. Etant partisan du dialogue, je discute avec eux, je m'explique sur mes décisions. La plupart du temps, ils se montrent compréhensifs.»

## Il garde son sang-froid

Souvent, dans le feu de l'action, des mots, pas toujours très catholiques, fusent. «C'est vrai, mais je suis insensible aux remarques déplacées, celles des acteurs comme celles

du public. J'arrive bien, en général, à garder mon sang-froid, à rester concentré sur ma tâche. Moi aussi, quand j'étais joueur, il m'arrivait de m'emporter pour un rien», avoue le jeune «Schiri» dans un bel élan de sincérité. «Il ne faut pas dramatiser. Les émotions fortes font partie intégrante du jeu. Mais la tension redescend très vite dès que retentit le coup de sifflet final.» Arber Smajli explique qu'il n'a jamais eu à subir d'agressions physiques. «Cela ne me fait pas peur», dit-il. «Ma grande taille contribue

## Bel engagement en faveur du FCTT

Né le 8 janvier 1997 dans un milieu de souche albanaise, Arber Smajli, qui a une sœur de 13 ans et un frère de 9 ans, a passé toute sa jeunesse et toute sa scolarité à Tramelan. Il possède un seul passeport, le suisse, comme du reste l'ensemble de sa famille. Pour l'instant, il travaille à mi-temps en qualité d'informaticien, tout en cumulant ce job avec un statut d'étudiant de dernière année à la HEG de Neuchâtel, en quête d'un bachelor en informatique.

Le jeune arbitre passe aussi pour un sociétaire émérite, comme en témoigne le bel engagement dont il fait preuve en faveur du FC Tavannes/Tramelan, dont il dit apprécier l'aspect «grande famille». Il est en effet le responsable interne des arbitres et vient par ailleurs, en compagnie de Lucas Martinez, de relooker complètement le site internet du club. Il se charge aussi d'en alimenter le contenu, tout comme celui de la page Facebook. «Chacun est spécialisé dans un domaine en privé et j'aime ce principe qu'il puisse mettre ses compétences au service d'un club», dit-il. **ECH**

peut-être à calmer les ardeurs belliqueuses...»

Comme beaucoup de ses pairs, Arber Smajli est tombé dans la marmite de l'arbitrage à la fois par hasard et par nécessité. La vocation s'est affirmée plus tard, en cours de route, quand il a vraiment mordu à l'hameçon. «Puisque le FCTT manquait d'hommes en noir, le président de l'époque, Michel Bourqui, soucieux d'étoffer le contingent, m'a poussé à franchir le pas», se souvient-il. «Je n'ai pas trop hésité. Je voyais là l'occasion de me faire un peu d'argent de poche...»

## «J'étais un piètre joueur»

Arber Smajli s'est donc lancé et a suivi un cours d'arbitrage. Il est passé au stade suivant à l'âge de 17 ans. «Mes débuts, je les ai vécus le 5 avril 2014 lors d'un match de juniors C à Courtelary», sourit-il. «J'y suis arrivé en tremblant, sans trop savoir où me positionner sur le terrain ni quelle attitude adopter. Je n'avais pas encore d'équipement à l'époque, alors Hugo Délétroz, le responsable des arbitres du FCTT, m'avait prêté le sien...» Pendant trois ans, Arber Smajli a cumulé ses nouvelles fonctions avec son statut de junior du club tavanno-tramelot. «Il m'est arrivé de diriger une rencontre de juniors C, puis de filer

dare-dare au match de mon équipe, pour ne disputer parfois que la seconde mi-temps.» Il a cessé la pratique du foot à 20 ans. «J'étais un piètre joueur», avoue-t-il humblement. «Avec beaucoup d'efforts, j'aurais peut-être pu tâter de la 3e ligue. Au mieux...»



**Moi aussi, quand j'étais joueur, il m'arrivait de m'emporter pour un rien.»**

ARBER SMAJLI  
ARBITRE TRAMELOT

On lui prête bien davantage de qualités dans l'exercice de l'arbitrage. «Un jour, à l'issue d'un match de juniors, des spectateurs m'avaient applaudi pour me féliciter. Cela m'avait beaucoup touché. Je crois que c'est là que s'est produit le déclic. Après les matches, je fais mon petit débrief, sans occulter les fautes que j'ai commises. Pour progresser, il faut se remettre en question.» Et pour rester à la page, un arbitre doit sans cesse parfaire ses connaissances des règles de jeu. «Oui», précise-t-il, «je subis deux tests par année, un quiz difficile, avec les autres talents bernois.»

# La délicate mission imposée au CS Lecce

**FOOTBALL** Mal en point et en mal de points, les Italo-Biennois font du surplace dans le groupe 6 de 3e ligue.

Lanterne rouge au moment de l'arrêt de la compétition au printemps dernier, le CS Lecce s'appretait à vivre un second tour compliqué. Le gong sanitaire l'a sauvé. Six mois plus tard, il n'est pas logé à meilleure enseigne. Dernier de cordée avec un seul point glané en sept sorties, il peine à décoller, ce qui ne plaît pas à l'entraîneur Cosimo Perchinenna. «La mayonnaise n'a pas encore pris», admet-il. «Je ne peux pas

être satisfait. Nous avons déploré plusieurs départs cet été, compensés par une demi-douzaine d'arrivées. Tous ces nouveaux joueurs doivent s'intégrer, cela nécessite un certain temps d'adaptation.» Après trois matches, Lecce avait déjà encaissé la bagatelle de 23 buts. Il a ensuite semblé stopper l'hémorragie, comme en témoignent le point arraché à Aegerten et la courte défaite à Evilard. Mais la déculottée en-

registrée dimanche dernier à domicile face à Azzurri II (1-6) a replongé le groupe dans ses doutes. «Il y avait du mieux dans la manière et dans les résultats. Nous en avons longuement discuté mardi avec l'équipe et sommes arrivés à la conclusion qu'il fallait continuer à avancer. Les motifs d'espoir existent et l'état d'esprit reste bon, heureusement», lâche le coach italo-biennois. Après le départ de Marco Mar-

tella au FC Bienne voici un peu plus d'un an, Lecce a été confronté à un chantier immense. Une page blanche. L'architecte du renouveau italo-biennois assume l'ampleur de la tâche et ne se voile pas la face. «J'ai reconstruit de A à Z», explique-t-il lucidement. «Il n'y avait plus personne. Aujourd'hui, la moitié de mes joueurs n'a pas vraiment le niveau de la 3e ligue, que ce soit au niveau physique ou technique. Alors nous sommes évidemment tous conscients qu'une relégation pourrait intervenir au terme de la saison. Mais même à l'échelon inférieur, je pense que l'avenir du club ne serait pas remis en question.» Sur la corde raide, les Leccesi connaissent leurs lacunes. Ils ont mis le doigt sur les erreurs individuelles, sur le manque d'automatismes et sur les lar-

gesses défensives. Ils savent également que leur groupe dispose de compétences. Et qu'un brin de chance pourrait changer la donne. «Si on doit s'en sortir, ce sera uniquement en se montrant solidaires et conquérants. Mais l'équipe a les moyens de se présenter sous ce jour», promet Perchinenna. Lequel rêve également d'un buteur pour Noël. «Paradoxalement, on se crée passablement d'occasions. Si seulement un goleador pouvait nous les mettre au fond!», soupire-t-il.

## Un derby pour se lancer?

Dimanche, Lecce se voit proposer un nouveau derby pour lancer enfin sa saison. Aux Tilleuls face à Aurore a, il a l'occasion de sortir la tête de l'eau s'il parvient à déjouer les pronostics et à faire tressaillir le candidat à la promotion. «Il y a deux scé-

narios imaginables. Soit les Aurore jouent sur leur valeur et nous pouvons craindre une nouvelle déculottée. Soit ils nous prennent de haut et il y a matière à créer la surprise», analyse Perchinenna. Les émotions liées à ces confrontations locales pourraient être propices à un sursaut d'orgueil. «Un derby, c'est toujours très spécial», confirme-t-il. «Les gars jouent contre leurs copains, leurs collègues ou leurs anciens coéquipiers. Parfois, ces matches ne répondent pas à la logique. C'est typiquement le genre de rencontres qui pourraient nous relancer.» Un plan de relance qui doit s'effectuer grâce aux efforts collectifs d'un groupe piqué dans son amour-propre. A Lecce, c'est également la fierté qui servira d'aiguillon à l'entraîneur Perchinenna. **GRÉGORI MOSIMANN**

FOOTBALL-CLUB TAVANNES-TRAMELAN LA LANTERNE EST ROUGE

## Douche glacée en terres bâloises

L'humanité a été témoin, au cours de son existence, de phénomènes mystérieux qui demeurent encore sans la moindre explication. Parmi eux, la présence d'extraterrestres, le microclimat tramelot, et la place de lanterne rouge désormais occupée par l'équipe fanion du FCTT. Cette triste réalité est d'autant plus insupportable qu'elle est étroitement liée à une injustice d'une rare violence dans le déroulement de la partie contre le FC Allschwil, en difficulté lui aussi. Tout avait, pourtant, si bien commencé. Conquérante dans les premières minutes, la bande au nouveau duo Langel & Langel, orpheline du père Duco' parti pour un nouveau challenge avec la seconde écurie (lire plus bas), prenait d'assaut la défense bâloise en ne lui laissant aucun répit. En récupérant haut plusieurs ballons et en profitant de la belle complicité du binôme Hrnjic-Eschmann, les Sang & Or se montrent dangereux et finissent par ouvrir le score sur une percée du vigousse Téo, auteur ensuite d'une frappe à 20 mètres, fin-coin. A cet instant, on aurait pu croire que le reste de la rencontre allait être une simple formalité, mais une certaine suffisance à mi-terrain aura permis aux locaux de grappiller progressivement la possession du cuir et de se rapprocher de la cage du portier Geiser. Ils égaliseront, finalement, par l'intermédiaire de leur capitaine, suite à un coup franc mal dégaïé par les visiteurs.

La réaction viendra dès le début de la deuxième mi-temps. Après avoir récupéré le ballon dans les pieds du latéral adverse, l'Habegger du milieu et capitaine du navire pouvait ajuster le gardien bâlois. Sa frappe s'écrasait d'abord contre le poteau avant de venir ricocher sur le dos du gardien cou-

ché, pour reprendre sa course vers les filets et finalement poussée au fond par l'opportuniste Eschmann. Vous l'aurez compris, la scène était risible mais d'une valeur inestimable. Après cet épisode cocasse, autant les visiteurs que l'arbitre ont commencé à perdre la maîtrise du match. La première alerte, à la 75e, a été miraculeusement sauvée sur la ligne par le dernier-né des Habegger. Ce n'était que partie remise. Cinq minutes plus tard, le capitaine des locaux récidivait en s'élevant plus haut que tout le monde sur un corner bien botté. Une série de décisions litigieuses avaient auparavant facilité la progression des locaux. La dernière d'entre elles, une faute sifflée sévèrement à l'orée de la grande surface des visiteurs, dont le coup-franc s'est conclu par un coup de casque victorieux... à la 95e!

Bref, sans avoir fait la performance de l'année, le FCTT méritait de rentrer avec les trois points. Il sera question de se serrer les brioches pour taper le FC Spiez, lui aussi en mauvaise posture, ce samedi à Tramelan.

### Ducommun reprend la deuxième équipe

Après plusieurs déconvenues, le coach Krebs a finalement décidé de jeter l'éponge avec la seconde garniture. Il a été remplacé par le bien connu Blaise Ducommun, homme d'expérience et charismatique, qui sera certainement à la hauteur du défi. Sa nomination s'est déjà faite ressentir lors du déplacement à Courroux. Dans ce duel des mal classés, les visiteurs auront fait bonne figure durant la première période en inscrivant trois buts. Un coup franc direct botté par l'inévitable Baftijari et une action d'école conclu par



Blaise Ducommun est face à un grand défi. ldd

«Sulé» laissaient présager une fin heureuse. Malheureusement, les Jurassiens ne s'avouèrent pas vaincus et obtiendront le nul. Dommage. Même scénario pour la Trois, rejointe sur le fil en déplacement chez le FC La Suze. En revanche, les «vétés» ont déroulé contre les Djoulais (9-2), avec respectivement un quadruplé et un triplé de la paire de buteurs Pataki-Kipfer. (GazeTTe)

### Prochains matches

**A Tavannes.** – Sa 3.10: Jun Ec - Reconvilier, à 10h; TT III - Glovelier, à 16h. Sa 10.10: Jun Ea - Delémont, à 9h30; Jun Dc - Team Orval, à 11h; Jun Ca - Schönbühl, à 14h.

**A Tramelan.** – Sa 3.10: Jun Ea - Fr.-Montagnes, à 9h30; Jun Da - Team Ajoie Centre, à 11h; TT I - Spiez, à 16h; TT II - FR.-Montagnes, à 18h. Di 4.10: Jun B - Team Häftli, à 14h; Jun A - Aarberg, à 16h. Sa 10.10: Jun Ec - Court, à 10h; Jun Cb - Lecce, à 14h.

**A l'extérieur.** – Ve 2.10: Reconvilier - Seniors, à 19h30. Sa 3.10: Courtelary - Jun Dc, à 11h15; Lyss - Jun Ca, à 14h30. Sa 10.10: Courrendlin - Jun Da, à 11h; La Suze - Jun Eb, à 11h; La Neuveville - TT II, à 16h; Berne - Jun A, à 19h. Di 11.10: Belprahon - TT III, à 14h30; Moutier - TT I, à 15h; Burgdorf - Jun B, à 15h.

## DANS LA RÉGION LITTÉRAIRE

### Séances de dédicaces

Trois auteurs, trois romans. Deux Jurassiens, un Fribourgeois. Trois tranches de littérature vivante. C'est ainsi pourvues que les Editions Torticolis et Frères de La Chau-de-Fonds (www.torticolis-et-freres.ch) s'engouffrent dans la rentrée littéraire.

Connu comme le loup blanc à pois roses, **Duja** est né un micro entre les mains. Homme de radio et bête de scène, il arpente trottoirs et terroirs avec une énergie communicative. L'électricité est avec lui. «Les Enfers» est son deuxième roman.

**Jean-Michel Borcard** est probablement l'érudit le plus aimable de ce côté-ci de la planète. La littérature et le cinéma constituent ses biotopes de prédilection. C'est avec une délectation gourmande qu'il s'y trouve immergé. En permanence, apparemment. «Les soupirs du soir» est son deuxième roman.

**Miguel Angel Morales** est l'un des membres fondateurs de Plonk & Replonk. Il a passé un tiers de sa vie derrière une guitare électrique. Et les deux autres tiers ailleurs. «Les choses gonflables» est son premier roman. Les trois auteurs s'embarquent pour une croisière de dédicaces au long cours. Une première séance s'est déroulée dernièrement à la librairie Point Virgule de Moutier. Plusieurs autres escales sont prévues dans le Jura bernois et à Bienne: Samedi 10 octobre: Bienne, librairie Bostryche, de 14h à 16h. Samedi 5 décembre: St-Imier, Espace Noir, dès 17h. Samedi 19 décembre: Tavannes, Le lieu commun, de 17h à 19h. Avec la collaboration de la librairie du Pierre-Pertuis. (c)

## PRÉSENTATION COMMERCIALE

Institut de beauté Cocon de douceur  
**Fin de cycle sur fond de continuité**



Dans l'ambiance intimiste et apaisante de l'institut Cocon de douceur, à Malleray, Olivia Röthlisberger-Tomaselli accueille depuis bientôt 10 ans des personnes soucieuses de leur bien-être et apparence. Pour la maîtresse des lieux, dans l'attente d'un heureux événement, ce jubilé signera en fin d'année le début d'un nouveau. En vue de se consacrer davantage à sa famille, l'esthéticienne décrochera l'enseigne de couleur violette d'un espace qu'elle a elle-même créé, en 2010, théâtre au fil des ans d'une suite de belles rencontres et d'échanges privilégiés. Cette fin de cycle s'inscrit toutefois dans une continuité. En dispensant durant 10 ans des soins personnalisés, Olivia a toujours associé ceux-ci aux produits naturels et bio de la gamme régionale SenShâ Cosmetics. En tant que formatrice et conseillère dans ce domaine depuis plusieurs années, elle compte dès lors conserver cette seconde casquette professionnelle, qui se révèle une offre très appréciée par une partie de sa clientèle. Aux fins de poursuivre la vente et l'information autour des cosmétiques SenShâ, Olivia recevra les intéressés à son domicile, où elle installera le fameux bar à testeurs de l'institut. Les vendredis après-midi, elle maintiendra aussi son rôle de conseillère au magasin SenShâ de Saint-Imier. Ainsi, suite à une décision mûrement réfléchie, seul un chapitre professionnel prend fin pour cette native de Malleray, formée au départ en qualité de vendeuse au sein de la boutique La Torsade. Diplômée ensuite du centre de formation Vio Malherbe de Lausanne, la jeune femme a connu la joie d'aménager un cocon à la magie intemporelle, dans lequel se mettre cordialement au service de la population locale. De sorte à satisfaire et remercier toutes ces personnes, la Valbirsienne a souhaité assurer ses prestations jusqu'aux fêtes de fin d'année.

**Cocon de douceur**  
Olivia Röthlisberger-Tomaselli  
La Lignière 11  
2735 Malleray  
+41 (0) 78 815 09 87  
E-mail: olivia-04@hotmail.com



## LA PRÉSENTATION COMMERCIALE

L'idéal pour développer un contenu informatif. Présentez votre entreprise, votre personnel, annoncez une exposition, des journées portes ouvertes, fêtez un jubilé...  
**Renseignements: 032 344 81 59**

## FAVORISEZ

### NOS COMMERCES DE PROXIMITÉ

TRAMELAN  
VALLÉE DE TAVANNES



Tramelan  
Bijouterie  
Pelletier  
L'assortiment  
sur tout  
25%  
à  
10%  
de folles, de  
2 jours  
jusqu'à 17h  
samedi 3 octobre  
jusqu'à 20h  
vendredi 2 octobre  
**RENVERSANT**

Hôtel-Restaurant  
**LA WERDTBERG**  
NOUS NOUS  
RECOMMANDONS  
POUR VOS REPAS,  
BANQUETS DE FIN  
D'ANNÉE  
WWW.RESTAURANT-WERDTBERG.CH  
Montoz 110 | 2732 Reconvilier | 032 481 17 86

**F.M. Tschan**  
Papeterie - Librairie - Jouets  
2720 TRAMELAN  
**JEU DU MOIS**  
MAGIC SCHOOL  
Fr. 8.90  
Jeu de mémoire coopératif  
dès 5 ans 1 à 6 joueurs

**GUIMARO**  
PEINTURE PLÂTRERIE  
ISOLATION RENOVATION  
2710 Tavannes  
lguimaro@hotmail.com  
076 384 97 36

**inter-confort sa**  
Depuis plus de 35 ans à votre service  
CUISINES ET BAINS  
Tél. 032 492 19 25 2735 Bévillard www.interconfort.ch

**F. VORPE**  
POMPES FUNÈBRES  
A VOTRE ÉCOUTE/Service jour et nuit  
www.pfvorpe.ch  
**032 481 25 40 / 079 250 39 04**  
Espace famille - Salle de recueillement